

Esther Bautista Naranjo. “*La recepción y reescritura del mito de Don Quijote en Inglaterra (siglos XVII-XIX)*”. Madrid: Dykinson, 2015. 304 pp. ISBN: 978-84-9085-603-7

En su origen, Don Quijote no es un mito, sino un personaje literario. Cuando, a principios del siglo XVII, se publicó *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha*, fue recibido como un libro divertido, de entretenimiento y, por tanto, los conflictos planteados en él carecían para sus primeros lectores del sentido simbólico y trascendente inherente a un mito. El propio Cervantes tenía el *Quijote* en menor consideración que otras obras suyas, que consideraba de mayor trascendencia y de más altos vuelos, como los *Trabajos de Persiles y Sigismunda* o la *Galatea*, de la que todavía en vísperas de su muerte prometía una segunda parte.

Fueron los lectores de siglos posteriores, sobre todo a partir del Romanticismo, quienes empezaron a leer la obra con otra mirada y otra mentalidad, otorgando a las aventuras personales del *ingenioso hidalgo* un carácter trascendente, simbólico de la condición humana, de sus conflictos, crisis y emociones. Don Quijote es, así, un ejemplo de cómo un relato literario bastante reciente puede dar origen a un mito. Hoy casi nadie (salvo los profesores de literatura de los Siglos de Oro) lee el *Persiles* o la *Galatea*, mientras que don Quijote (y lo que simbólicamente representa) es conocido universalmente, incluso por personas que nunca han leído la obra de Cervantes.

El libro de Esther Bautista aborda el estudio del Quijote como mito y su recreación en la literatura en lengua inglesa. Un objetivo ambiciosísimo, ya que los ecos de la obra cervantina pueden detectarse en centenares, quizás miles de obras escritas en inglés, imposibles de tratar en una monografía de poco más de trescientas páginas.

El trabajo, por tanto, no pretende ser exhaustivo, sino presentar una visión panorámica –necesariamente abreviada y simplificada– y ejemplificar el tema con el estudio de dos obras en concreto.

Para ello, combina dos métodos de análisis crítico: la literatura comparada y la mitocrítica; ambos son perfectamente compatibles, e incluso podría decirse que el segundo requiere del primero, ya que el estudio de un mito exige prácticamente siempre un enfoque comparatista. En todo caso, este libro tiene el mérito de constituir el primer estudio del *Quijote* desde la perspectiva de la mitocrítica de la escuela comparatista francesa (la de Pierre Brunel, Gilbert Durand o Claude Lévi-Strauss).

En el primer capítulo se ofrece una rápida panorámica de la recepción inicial del *Quijote* en Inglaterra en los siglos XVII y XVIII, con especial atención a las influencias de la lectura hecha desde el Romanticismo alemán y su influencia en los románticos ingleses. Sobre este tema podrían escribirse decenas de libros, pero el capítulo sirve para explicar el proceso de construcción de un mito a partir de una obra literaria. A lo aquí expuesto cabría añadir algunas matizaciones o co-

rrecciones; me limito a indicar una de tipo terminológico: en p. 86 se alude a la construcción romántica según la cual “el carácter de don Quijote resultaba [ser] un fiel reflejo de la idiosincrasia del pueblo español”, cosa que se justifica en el contexto del “incipiente *volkgeist* o espíritu de la Humanidad”. La afirmación es cierta, pero requiere alguna puntualización: el término *volkgeist* no significa ‘espíritu de la Humanidad’, sino ‘espíritu del Pueblo’; es decir, no se refiere a algo universal (la Humanidad) sino casi a lo opuesto, a unas supuestas características particulares y específicas del pueblo (o de los pueblos); un concepto muy relacionado con los movimientos nacionalistas románticos y la ideología que dio origen a los estados-nación.

En el capítulo II se define la formulación del mito de don Quijote, señalando ocho mitemas que, según la autora, constituyen “las líneas paradigmáticas de la mitificación del personaje y su posterior reformulación” (p. 95). Esos mitemas se refieren, principalmente a: 1) una apariencia identificable; 2) el papel de los libros como mediador para acceder a un ideal; 3) la locura unida al intento de adecuar la realidad al ideal por medio de la palabra; 4) la identidad desdoblada entre el personaje real y el soñador-visionario; 5) la afirmación de la propia identidad unida a un ideal de justicia, paz y armonía universales; 6) el afán de superación y la lucha contra las adversidades; 7) la crítica contra la sociedad moderna y el compromiso del personaje con su ideal de justicia y dignidad, y 8) el proceso de aprendizaje desde la ensoñación a la cordura. En este resumen abrevio (espero que sin demasiado desacierto) las ideas fundamentales de cada mitema, que en el libro se expresan con una formulación mucho más detallada y a veces un tanto prolija; por ejemplo, el mitema 7 aparece formulado como “Crítica contra el materialismo de la sociedad moderna y defensa de valores en declive a través del compromiso del personaje con su ideal de justicia y dignidad representado en el texto desde la distancia del narrador y en medio de una polifonía abierta”. La formulación es explícita y casi constituye, en sí misma, una explicación del mitema, pero quizás hubiera sido más práctico buscar una formulación más sintética y abreviada de cada mitema. En todo caso, la autora explica y justifica detalladamente cada elemento, de forma que los mitemas señalados, aunque formulados con cierta prolijidad, resultan comprensibles e identificables como componentes del mito de don Quijote, tanto en la obra original como en sus reformulaciones posteriores.

En el capítulo III se aplica el método de análisis de la mitocrítica a dos novelas en lengua inglesa del siglo XIX. Una vez más, no se pretende un análisis exhaustivo, sino aplicar el modelo de análisis a dos casos diferentes.

La primera obra estudiada es *Northanger Abbey*, de Jane Austen, una sátira del género de la novela gótica que la autora había dado a la imprenta ya en 1798, pero que por distintas circunstancias quedó inédita y se publicó póstumamente. La segunda, *Posthumous Papers of the Pickwick Club*, de Charles Dickens, se publicó por entregas entre abril de 1836 y noviembre de 1837 y constituyó gran éxito literario. Para cada obra se analiza el tratamiento de cada uno de los mitemas enunciados; el análisis de cada novela va precedido por una breve panorámica de otras obras inglesas del mismo período que también recrean el mito de don Quijote.

Resulta significativo que las dos obras analizadas sean, precisamente, la primera novela escrita por sendos autores que luego llegaron a convertirse en grandes figuras de la literatura inglesa. Ello pone, una vez más, de manifiesto la relevancia que el *Quijote* tuvo en la formación y vocación literaria de estos y otros muchos escri-

tores europeos. Y muestra, de paso, la pertinencia de estudios como el presentado en este libro.

Paloma Díaz-Mas  
Centro de Ciencias Humanas y Sociales del CSIC  
paloma.diazmas@cchs.csic.es  
<http://orcid.org/0000-0003-1333-5590>